

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1957 Nr. 100

A. TITEL

*Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg enerzijds en het Koninkrijk Noorwegen anderzijds, met bijlagen;
Oslo, 28 mei 1957*

B. TEKST

Accord commercial entre le Royaume des Pays-Bas et l'Union Economique belgo-luxembourgeoise d'une part et le Royaume de Norvège d'autre part

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et

le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

ces Gouvernements agissant en commun en vertu du protocole relatif à la politique commerciale conclu entre eux le 9 décembre 1953, d'une part,

et

le Gouvernement du Royaume de Norvège, d'autre part,

animés du désir de favoriser, dans toute la mesure du possible, les échanges commerciaux entre leurs territoires,

sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Les Parties Contractantes appliqueront toutes les mesures concernant la libération des échanges, prises ou à prendre conformément aux décisions de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, aux produits originaires de leurs territoires respectifs.

Article II

Aux fins du présent Accord, sont considérés comme produits néerlandais, produits belges et produits luxembourgeois les produits qui sont originaires du Royaume des Pays-Bas, de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, du Congo belge et du Ruanda-Urundi. Sont considérés comme produits norvégiens, les produits qui sont originaires du Royaume de Norvège.

Article III

Les Autorités néerlandaises, belges et luxembourgeoises autoriseront l'importation dans le Royaume des Pays-Bas et dans l'Union Economique belgo-luxembourgeoise des produits norvégiens figurant dans la liste „A” annexée au présent Accord, au moins à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour chacun d'eux.

De leur côté, les Autorités norvégiennes compétentes s'engagent à délivrer les licences d'exportation ou toutes autres autorisations nécessaires pour l'exportation vers le Royaume des Pays-Bas et vers l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, le Congo belge et le Ruanda-Urundi des dits produits, au moins à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour chacun d'eux, dans la liste „A” annexée au présent Accord.

Article IV

Les Autorités norvégiennes autoriseront l'importation en Norvège des produits néerlandais, belges ou luxembourgeois, conformément aux indications figurant dans la liste „B” annexée au présent Accord, au moins à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour chacun d'eux.

De leur côté, les Autorités néerlandaises, belges et luxembourgeoises compétentes s'engagent à délivrer les licences d'exportation ou toutes autres autorisations nécessaires pour l'exportation vers la Norvège des dits produits, au moins à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour chacun d'eux, dans la liste „B” annexée au present Accord.

Article V

Le règlement des paiements afférents aux échanges commerciaux entre les territoires des Parties Contractantes s'effectuera conformément aux dispositions des accords auxquels elles sont parties.

Article VI

Il est constitué une Commission mixte composée des représentants des Gouvernements intéressés. Elle a pour tâche de surveiller l'application du présent Accord et de procéder, si nécessaire, à l'aménagement des listes y annexées. Elle est habilitée, en outre, à présenter aux Gouvernements des Parties Contractantes toutes propositions suscep-

tibles de favoriser entre elles le développement des échanges commerciaux. Elle se réunit à la demande d'une des Parties Contractantes.

Article VII

L'application du présent Accord au Surinam et aux Antilles néerlandaises est soumise à l'approbation des Gouvernements de ces territoires. Celle-ci sera considérée comme accordée tacitement, à moins que le Gouvernement néerlandais n'en notifie le contraire au Gouvernement norvégien endéans les trois mois de la signature de l'Accord.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date du 1er mai 1957. Il est valable pour une durée d'un an. Il sera considéré comme renouvelé, d'année en année, par tacite reconduction, si aucune des Parties Contractantes ne le dénonce trois mois avant l'expiration de la période de validité.

A l'égard du Surinam et des Antilles néerlandaises, ce renouvellement est soumis aux stipulations de l'article VII.

Le présent Accord expirera immédiatement et de plein droit, si l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements, signé à Paris le 19 septembre 1950, prend fin ou si l'application de ce dernier accord est suspendue ou prend fin en ce qui concerne les Pays-Bas, l'Union Economique belgo-luxembourgeoise ou la Norvège, et pour autant qu'un régime de paiement offrant aux Parties Contractantes des possibilités satisfaisantes de règlement ne soit pas instauré.

Fait en triple exemplaire, en langue française, à Oslo, le 28 mai 1957.

Pour le Gouverne-
ment du Royaume des
Pays-Bas,

(s.)

van KARNEBEEK

Pour les Gouverne-
ments de l'Union Eco-
nomique belgo-luxem-
bourgeoise,

(s.) E. DU BOIS

Pour le Gouverne-
ment du Royaume de
Norvège,

(s.) Halvard LANGE

LISTE A

Exportations de produits norvégiens vers les pays de Benelux durant la période du 1er mai 1957 au 30 avril 1958.

	Produits	Quantités (tonnes)	Valeurs (1.000 cour. norv.)
1	Anguilles fraîches		600
2	Poisson de mer frais	2.200 ¹⁾	
3	Harengs frais et salés	5.400	
4	Harengs fumés		P.M.
5	Crustacés autres (pandulum borealis)		75
6	Acides gras		550 ²⁾
7	Cyanamide de chaux		P.M.
8	Acide acétique		500
9	Tubes de polyéthylène		1.000
10	Antibiotiques, à l'exclusion de la pénicilline		50
11	Divers général		P.M.

¹⁾ Pour l'Union Economique belgo-luxembourgeoise 800 tonnes
Pour les Pays-Bas 1.400

²⁾ Pour l'Union Economique belgo-luxembourgeoise .. 150.000 couronnes
Pour les Pays-Bas 400.000 couronnes

LISTE B

Exportations de produits des pays de Benelux vers la Norvège durant la période du 1er mai 1957 au 30 avril 1958.

	Produits	Quantités (tonnes)	Valeurs (1.000 cour. norv.)
1	Fromage	50	
2	Oeufs		P.M.
3	Malt		300
4	Raisins de serre		P.M.
5	Fruits frais		500
6	Bananes du Congo belge		300
7	Fruits séchés		100
8	Légumes frais, y compris oignons		2.700 ¹⁾
9	Cossettes de chicorée		100
10	Sucre non raffiné et sucre raffiné		P.M.
11	Produits de sucre et de cacao, y compris chocolat		P.M.
12	Sucre candi		P.M.
13	Cafés du Congo belge	2.500	
14	Café du Surinam	500	
15	Tourteaux du Congo belge		P.M.
16	Spiritueux		250
17	Vins et vins mousseux		150
18	Fleurs coupées		150
19	Bulbes et oignons à fleurs	600	
20	Plantes vivantes et produits de pé- pinières		1.500
21	Phosphates bicalciques (engrais et alimentaires)	3.000	
22	Superphosphates		P.M.
23	Fécule de pommes de terre		P.M.
24	Carpettes en caoutchouc		50
25	Bois contreplaqué	500 m ³	
26	Gobeleterie, verrerie de ménage et cristallerie		250

¹⁾ avec possibilité de dépassement.

	Produits	Quantités (tonnes)	Valeurs (1.000 cour. norv.)
27	Vaisselle et autres articles de ménage en faïence ou en porcelaine, et objets de fantaisie en matière céramique		550
28	Or battu en feuilles minces		150
29	Articles sanitaires en ciment		100
30	Gants de peau		200
31	Articles de sport en bois		150
32	Autres produits du Congo belge		P.M.
33	Divers général		P.M.

Van bovenstaande goederenlijsten is een niet-officiële vertaling afgedrukt in de losbladige uitgave „Handelsverdragen” van de Economische Voorlichtingsdienst (Herdruk 23-4-'57).

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn op 28 mei 1957 in werking getreden, en wel, ingevolge artikel VIII, eerste lid, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 mei 1957 af, voor een periode van één jaar, welke periode stilzwijgend verlengd kan worden telkens voor één jaar.

De toepassing van de Overeenkomst op Suriname en de Nederlandse Antillen is, ingevolge artikel VII, onderworpen aan de goedkeuring van de Regeringen van die landen, welke goedkeuring geacht zal worden stilzwijgend te zijn verleend, indien de Nederlandse Regering niet vóór 28 augustus 1957 van het tegendeel kennis zal hebben gegeven aan de Noorse Regering.

J. GEGEVENS

Van het Protocol tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg inzake de handelspolitiek, welk Protocol op 9 december 1953 te Luxemburg werd ondertekend en waarnaar in de preambule van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Nederlandse en de Franse tekst opgenomen in *Trb.* 1954, 29; zie ook *Trb.* 1956, 128.

De Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, waarnaar in artikel I van de Overeenkomst wordt verwezen, is opgericht bij het Verdrag van Parijs van 16 april 1948, waarvan tekst en vertaling zijn opgenomen in *Stb.* I 484.

De regeling van het betalingsverkeer, bedoeld in artikel V van de Overeenkomst, geschiedt overeenkomstig de voorschriften van het op 19 september 1950 te Parijs gesloten Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie, naar welk Verdrag ook in artikel VIII, lid 3, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen. De tekst van het Verdrag inzake de Europese Betalings Unie, zoals die is gewijzigd en aangevuld tot op 1 april 1953, is opgenomen in *Trb.* 1953, 40; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 59. Daarnaast bestaat de — voor zover niet door de Europese Betalings Unie buiten werking gestelde — bilaterale betalingsregeling, neergelegd in de op 6 november 1945 te Oslo ondertekende Monetaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Noorwegen (*Stb.* G 150), zoals gewijzigd bij de op 6 juli 1950 te Oslo tussen de Nederlandse en de Noorse Regering gewisselde nota's (*Stb.* K 409).

Voor de op 28 januari 1947 te Oslo ondertekende Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Noorwegen, tot vervanging waarvan de onderhavige Overeenkomst strekt, zie, laatstelijk, *Trb.* 1957, 99.

Uitgegeven de vijftiengste juli 1957.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.